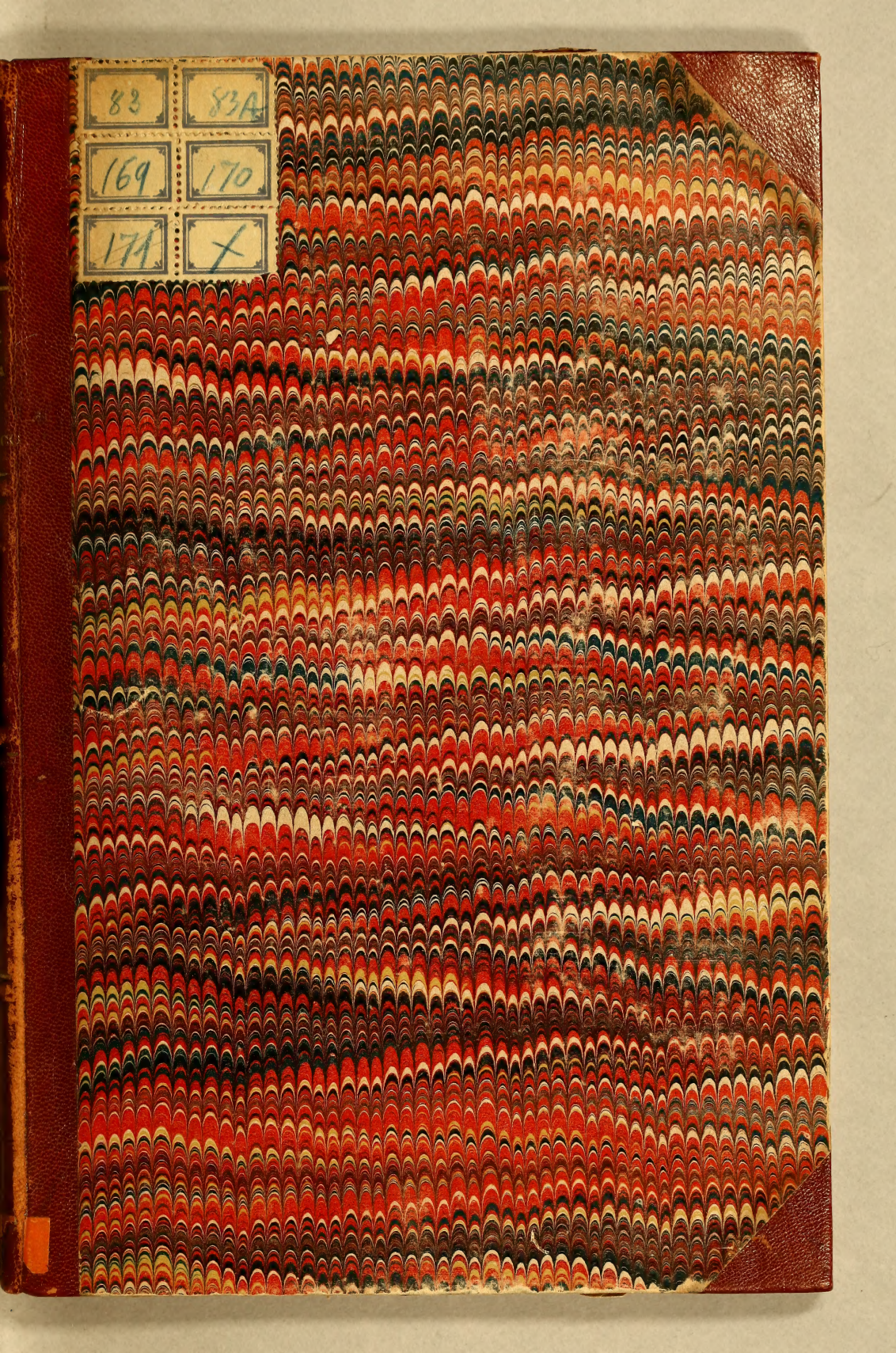
83
83A
169
170
171
X

863a
867.

John Carter Brown
Library
Brown University

Un Manuscrito Tarasco

DEL SIGLO XVI.

Atribuido al sabio é ilustre misionero

Fr. Maturino Gilberti.

Encontrado por el Sr. Pbro.

Dr. J. Plancarte.

Lo publica la Señora

Cármen Cadórniga. viuda de Abadiano.

Florecé Fomentado.

MÉXICO:
Tip. de Abadiano, Escalerillas núm. 17.

MDCCCLXXXVIII.

C Sermo s^te cruciate~

Tibi dabo claues regni celorum. math. 16. ~ iſeti. Yyaquini ynthingaritahaca thunguini auãdaronapu yrechequaro nitataqua Era vuachehecha, Hymahcanqui acha Ieſux^o: arihuapihca Apoſtolechã curamarihuã ys arihuaparini. Quem dicunt hõẽs eſſe filium hominis~ Yqui ys acueca xarahaca. Notix arahaqui cuiripuecha nenix eratahaqui Virgen vuahpan~ Hymahcanx hurendaqua enabaecha manuquazen ys ariiti curacuni Acha arucurix arahati ysquirenga. s Jũ bap^ta eca, ca arucurix heliasni hacahcuhati, Ca arucari Jeremiasni, Cax arucuri arahaqui ysquirenga nema prophetaeca ca hymahcananqua acha Ieſuxpo ys curahchahuarin ysarihuati maocucuhuanstan, Ahengua menxchuhcãpu repecha camendo tantongarisqui, Ca himboxsis tantongarichapanihco arahati Catuhchandira nah arahaqui nenthtin eratahaqui hinthtin~ Hymahcã. s. Pedro han gioheo ys ariiti curacũ Acha thuremendo hyndeesca xpo dios Bipeti vuahpa Ca himahcanchuhca hyndequihtlin hapinpa Ieſuxpo ys ariiti, Ah chequande curenoeroecathu Simon Jũ vuahpa, himboquiquini noamu cuiripeta canohtu amu yuriri piquazcurin xarahacã, Caquini oru tata hindequi auandazo haca hindequinimendo piquazcuti Ca himboquini aririrahaca yya, ysquirethu hindeesca p^o Bacapu, Ca hin Bacapu hi hinquire thu yya Ieruhpataca hacahcuni hin himbo thazahtli tahenauaca vecẽcũ hucheue yqtã, Ca hymboqui yn tuhcheucti hacahcuqua himbo vecẽcuquehenauaca hĩquire xarahaca ysquini hi hindeesca dios Bipeti vuahpa, hin himbo nonema vingaretauati amazini hĩ

huchcue ygtian, Ca hinhimbo yyaquini ynsculira haca auandaronapu yrechequaro mitataqua, Ca yamẽ do hinquire thucatahuauaca yxu echerenzo hini auã daroxtu cataqueuati, Ca yamendo hinquzehtu cuezah uanstauaca yxu echerendo, hinixtu auanzaro cueza quenstauati~ Ca himboquihtsi cẽ andanguaze uaca curanguni cahymboquihtuni hicẽ petamouaca~ himbesti ysquicuhche curacuuaca acha diosen hihche uiremba gra, Ca himboquihtsini yurixe vanzapacheua ca aricupacuhche mandan Auemazia.~

Tibi dabo claues.

ERa Vuachehecha ys teruh pataquazehati. s. ygtia xpiano echao ahtanguarequazo ysaparin Credo indeum patrem &c. Et in Iesum xpum filium eius &c & in spũ sanctum sanctam ectiam catholicam sanctorum comunionem & Remißionem peccatorz~ yqui ysacue caxarahaca: Hyzẽpe timenzo hacahcuhaca mahco diosen tatã ca Vuahpan ca Spũ sancton tanim persona. hin dequi maheo diosesca. Ca hinguntuhũ hacahcuhaca sancta ygtian hinqui acha Jesu xpo minquazeca cahtu Verihpecurin piuaparacuns hihchenizembõ. sto yuririhõ hinquix apostoleecha yamenzo paraquahpẽ thangan thzimaca hacahcatahpeai Ca ychuhca sta ygtia xari gahaqui aVandaronapu yrechequa aringani, hymaqui s.p ynslingaritangaca mitaqua paizaratangapi, ysquimendo araririhaca S. gregorio maio homilia himbo ys aparin. Sepe in sacro eloquio regnum celoz~ prefentis temporis ecctia dicitur yseli. Hymah cangui sta caracatahymbo Vecauatahaca auandarone pu yrechequa ariqueni. Hymahcan sta ygtia hi-

altar hirmahcari niahco altar andangaricutin yunda ya-
chutanati vandaBequareari himihco carahquazeparin ysquix
yamendo yrechecha xpianoecha manuquare hymanguec
vingaperahperauaca landla hacahanqua curuhnaquaemba
echan andaparatahuani hymahiconx yamendo andu-
nquarenstahati ysqui xan hindequi hini Roma yr-
charin cayni Veraqua andunnquarequehaca ysqui xan
marochâ yglias. Xanetti hnaequi andunnquarequehaca
mandâ vexurin tanimequaBenda ca tembenda Indulgen-
cia plenaria, hinde esti yamendo ysqui xan thauacurita
vehporats peransqua, camangarinsqua hinbo, capiria vq
hinbo, hingoni niyatupirinqa hin canâgarinsqua hinbo,
camandã vexurinhinxan peiahnanstauati animaechani
hinna purgatorio Pinan catari catenbe yum animaecha,
ysqui hinna caraqueca Sta bulla hinbo. Ca Eltaciones xa-
netirhtu Pinanequa Benda catemtenxa yundarinda, Cah
tu thauacurita arahtlicuts peransqua xanetitembenda ca
tarinda, ℂ Ytihqui thaporo hindequirhtu yn bulla pua
ca hinxeçi eraquazenati matatâ hindequi casipêti curanis
prieca, Cahinxeçi mendo cueracunstanati yamendo ys
qui xan hinde enari thauacurita nahquiaru hindemendoe-
naca thata acha so padre handiohoo cuerats penstahaca, çistu
hinhamezi cueracunstauati mendihqui curipetin hambazi,
Cahtu men hymahanqui varicuecahauaca, Cahjnxeinopi
uaca yn bulla hyndemendo hinbo esti ysqui nivaca hini
nan acha sto padre andarecaran cuerarahquarenstan hinxe
cuezitha ta, Cahinguntiu hinde curanis peri çi mayohtacu
cuuati ysqui xan ambemaro ayauaquareta hinqui zioli
ayauacupihca niyatacuaecâ ambe marotero mê arribaque
ti vqua hinbo hinqui çi niyatauaca, yqui no yutanipo-

rohco naceꝫ machtacutlperaqueuati, hinꝛe esti hinclequi am
be maro mitquareta Vcatꝫenchamatin ayauaquareca ys
quimendo hyninan Ierusalen niyarauaca Vaadutꝫequaꝛe
nicani, Ca hindequihtu ayauaquareca manetequa patꝫa
quarecuecan Ysqui noamletaquarauaca, Ca hinqui hinꝛe
quihtu nyauaquareca Ysqui nauh maro amberiechuo yn
chaquareuaca tataeni Ca yn tanipo noceꝫ machtacutlpe
raqueuati, caru ceꝫmenzo niyataqueuati ys quihco aya
uaquarequeca ¶ Yhtihqui yupoco hinꝛequihtu ynbu
lla hucarin Varauaca, noteronqate noceꝫ andanquareca cu
rantꝫtarahquareni himbo qui Yuuꝛ harareltin haca curatꝫ
pecini, no catero hecahtlitanihco nauhmaro angarehcha
cuquareua ·Vecatꝫenchamani Varipua, Yqui himahcꝛ
amendo tecz auayatin acuyarauaca mintꝫtitaco hinꝛe
neri thauacurita himbo Vehpouatansparin acha diosen
hinꝛehtu hymachcan yn. stꝛa bulla hymbo Vehpouauẽ
ganstahati Yamenzo Ysqui xan hihchenirembathatꝛa
Yquiyaru hiniquarelma himbo curantꝫinguca, caru no
mendo himbo esti ysqui y bulla mintꝫingaparin hanꝛe
tꝫequeuaca no xarin pamonquarequeni, ¶ Yhtihqui cui
poco, hinclequihtu yn bulla pitin himahcan Varauaca
Vqui ambe maro Yquimehperata Ynsperaqueti ygꝛta
miquarenstahaca, hinꝛe ceꝫmenzo Dioseo equaro hiꝫquesta
nati, Yquiaru no hinꝛe himbo hauataqueca Yquimehpe
rata Ynsperaqueni, Cᾶ Yquihtu hinꝛe no ambe maro
Yquimehperata hucarin Varica, himochcꝛ noceꝫ hiꝫques
tauah dioseo equaro, Caru hininanimaxahco haxacuti
hiꝫquenstauati Ysquima caualto notero Vichu, Cahitu
hinqui himahcan nonema ceꝫ heyongauati missa curah
chahperanguni hyni dioseo ynchoriu hyniqui nuiga-

quaretin axiquehauaca miſa, Vquirro hindehco hindequi
bulla hacarin niuaca, hindehco cẽs heyengauati milla curah
chahperangani, Cẏthqui yunbi mozo, hindequihtu
yn. sa bulla pirahaca, Vquitero nenna ambemaro maya
pequarcparin nahxa carapeca ts. hinaequi no xani hucapa
rapihai, ca no nani exehati hinqui ynscunspiringa hyn
qui pica carani, hinde ariuati tatâ curatacuni hinaequi
curanẽ3auaca Vsqui nahxan haẽbiuaca hiaosna hima ca
xaro, hinboqui cueraraquareuaca, Ca hinaequihtu ambe
maro pilẽngarin mẽ nahxan haẽbicaitarahquaxemahaca
ynthirahquareastâ notero tomines notero ambemaro thi
requa, hynde yamendo hinnboesti ynspenstani Vsqui
xan hinqui men ambenihco haẽbicutamaca curahquarẽs
tan himboqui Sipahperataesca, Ca yquihtu no nara exeha
ca hinqui ynscunspiringa hindehtu hyhcom ayanguua
ti tatu curanẽ3perini, Cahynde eraẽbecuuati Vsquih tunah
xan parandi Vncharanstauaca himosna himboquihtu
hin himbohco cueroquarenstauaca, Cahindequihtu nema
varicucan Vandamquareca Vsquix nanmẽ cuiripu Vn
thinganstauuca ambemaro ts. hinqui Vheanquhuathâ
ga, Ca Vqui hihcha no nani ma xararahaca, hinqui ynsh
uâspiringa, nocatero hihcha no miuahaqui hincurahqua
renstan, hindehtu cẽs ayanguuati tatâ curanẽ3perini hi
boquihtu hindehco Eraẽbecurin huramuauuaca Vsquih
nihco nahxan parandi Vncharauuaca Dioseo himosna
haẽbini Cahyngun hinaequihtu ambemaro caransca no
teromendo cafipetieca hinqui pica caranstani, caquemi
ranstahani Exerahpenstani, Cahima no nenna nitẽs
hymboqui pinspiringa, nocatero no mite hinaequi pica
ahthitani hin, hinboquihtu ynscunspiringa hin carâs

cata, hindehtu hihcom ys ayarinquidi tatan curanti
perin, ca hindehtu hco erabecuuati ysquihtuhco nahxa
hatsiuaca hinos na sioseo himboqui hin himbo cuerarq
manstauaca, Ca hinquihtu hindequihtu nanimazo am
pauatatspeca sipuhpeni xanini notero hiriapu nocatero
ambe, Yqui nanxamendoesca, ca nomitehinzequi hatsi
quarcca hinqui ynscunspiringa, hindehtu hihcomari
uah tatan ayarinqu himboquihtu hinzehco erabeauaca
hinqui vuaca hin mayocuriqua hinqui ynspenspiriga
Ca hindequihtu nanima cauallo caronsca notero ca mi
teca hindequi paca hurahcauriza Yqui ayanquhpehiqa
mitetarahpenstani hin cauallo canonema mitenstara
hoqui notero nani yauanâ haca hindequi hiurahcuca
hin, no catero hco nani hatarehperin ahtsinchesqui, ca no
nen hurahaqui hiringanstani, hindehtu himboelti ysqui
curatacauaca tata curantsperini, Ca hindehtu erabeinzi
ambemaro parandi yncharauati sioseo, himboqui cean
chetauaca hyn cauallo hima humezqui huuaca hinzeq
mitenstauaca hyn cauallo, Ca huhchahta amexenga acha
cuhtsiucha catzihuintza tuhchaquihtsi tuhcha euezi -
yquimenga ata vqua himboambe xachoquazehaca tomi
nes notero xucaparaqua hinquihtsi ynsperahaca pampo
peran piquarcni tuhchahtu no ambe can cuezatauaca sio
seo yncharanstani, himboqui hurihimbo ambe nisqua
reraquenaca hindequi sta hacahcuqua hirabo quahpes
quaesca, Ca yn yamendo vehcondehperata vuachche
cha ysquihtsi xaporo curanguca hasco nah eratahe noca
canihmariparin hiraboqui teparimendo maruuati thipi
quaretaesca hinquihtsi yoya vehcondengatirahaca
xas andumuquarcsq, Ca hini castilla hihchaqui thsi

tu hapotix chichimecaecha hihchaquihtu vtas ahchucha-
rihnahaca amarihuacuecani hihcheuiremba purepechani,
C.a hendi vuache yqui no yrechaepiringa nequixama
can hurendapirini Iesu xpo eueri vaihnachucata ley nequi
ru hacahcutapirini, ca nequinthu quahpensPirini, Cayq
quini nema vndapiringa ambo acuecan chpuro noquin-
xero arahtsicuecahambiringa, carexamahtu noca nah
hambirini ambo eroquareni himboquiine no arahtsicuca ua
ca, andino thure cesmendo quahpequarensPiringa no heya
arahtsicurahquare, Ca yyaqui himindango hauaraiga
haca angacuecani tuhcheueti chpu, hinxeesti acha Jesu xpo
Ca acha S.to padre hinguntuhcheueti yrecha, hinguntthu Sa
hacahcuqua ambetangacuecahati, andirenguathu yya noca
nah hanquareha eroquaren himboqui no anguaraca tuhche
neti chpu ysquix virahaca yya vamenxo achaecha Esf-
pañoleecha hihchaqui nirahaca purecuquaro hiniqui caca
perangahaca hinguntu vamendo tataecha hameri niza
hati, ca vamendo yrepetaxtihqui nirasti hihchaqui hini
angahaca Jesu xpon himboetaqua ca yrecha himboetaqua,
hinguns.a hacahcuqua himboetaquax tecauanstahati ata
rahquareni, Cayquiyqui vuacheecha yyachunxeni ha
piringa hini, cani ahchuhpemapirini niran hini purecuq
ro himboquini hini amiziscas curenxeroequa himbo anga
piringa Jesu xpon himboetaqua, cani tias yxu am benih
co cano tepanstaharani tuhchanxni anchequazechepiq
reni, Cani himboquixni yrecha camendo vehconxenspa
rin pamps.cahaca noxni vecahati xaporo mi squareta Exe
racuecani himboquihtsi yxunaxaca, Ca nanihlingate
andanguarepirin hininanirani hyniqui yrecha purecumi
gahaca, noam vuachehecha nohtsimendo ces.an.o mgua-

repiringa niyaran nohẽsitero nanihco yamenco nizu-
mapiringa xangaro. Cahimboetaquahco vecahati hinde
yrecha ysquire arabe maro can himosna cuiriẽecuhpe-
rata haẽziuaca andumuquarensquahimbo, Caruhinde
quinimendo. Vahnandamasirahati tuhcheueti animacui-
riẽzecuheni, hẽquiquini yya axarahpechehaca maro
Hanaquthipiquareta hindequimendo vahnã damascate
pari thipiquaretaeni, nahquiaru yamendo paraquahrẽ
siipeti himohco haranquehpepiringa hindenomendo ha
rahuipirindi ysqui hinhimbo cẽzmayocutaquepiziga
ma bulla piuaqueni. Cahimboquihẽsi cẽzmendo ambon
gascauaca ysqui nah andumuquarequenstahaca ma bulla
himbo hindequipiquehaca, aripaxni yyaian ambõgas
tani thẽzẽzendacheparini. cẽzmendo hucanataquazens
he curanguni. ¶ Vretax findihqui aruaca hinguixa-
animaecha andumuquaxehpemẽganstahaca hihchaqui-
purgatorio haca thanacurita cutẽungarinsquazo hutcha
mandã terupasquarẽ mandã pimengauati haẽzihpemẽ
gaparin ẽzimandã ts. limosna, Ca hindequima animã
qhuanimetã picuuaca ma bulla himachuhca haẽzimen
gana hindecueri hacanguriqua, hinguhindevarini eueri
hacanguriqua hinguipicutinga, Ca ysquiheco haẽzihaca
hin limosna ẽziman ts cuiriẽzecuhpecata hymahcãcau
quan vanacuminhco petanganstahati hindeanima hy-
ma purgatorio hymaqui nahminẽzin pamerangohaca,
Ca ys cãquari terunchemahati auandazonizan Cahi-
nixni hatin men vtas vehcouehcomazihpecheuati ziote
andangaricutin, Cahendi vuache Eratsechinnde hin,
yqui tatate notero nema mitequate yxucatangapi-
ringa ambe maro vhcansperata himbo, carexama no

canquâ ahʒiʃiquareparin Vndapirinambemaro çâhi-
ringan hinguire himbo pinaparacunspiringa himboqui-
petanganspiringa cataperaquaro- Andino Vuache Hinze
reʒmendo ys Vpiringa. Aquateromendo hucamâ Vua
che hiniquimendo Vahuandamascâ Vehcomhando cata
peraquaroeni himiquihaca yya cataquetin purgatorio.
Jtibequi Bimoro curanguhe Ysquihʒli Vaporomendo
andumuquareta euanganstahaca hinguihʒlihiquihi hi-
niys hurahmarâ Vehcondengapopihca Ysquihʒli Vnda
ca xpianoeaì- Vquihʒli no pinaca yni Stc bulla Vreta
tihqui cuanganstahacahʒli hinguihʒli quaresma himbo
arahanga thireni manteca caquaxanda ca Vʒbuqua hîgâ
queso, Bimandarequahʒlihtu Euanganstahaca hinguih-
ʒli no pauâ pauâ carinda harahanga maquaresma Yqui-
no Viernesechaniheo, cahtu Bima vigilias himbo hinde
elti peuansquaro Vigilia ca paſqua Bitaquarensquaro Vi-
gilia, Ca Yquihʒli no pinaca yn bulla, cesʒlimendo noca
cauaca haraa carinda maquaresma pauâ pauâ hingû ya-
mendo ysquixan Vigilia himbo, Cahtu ysquixanda
quatro temporas huxahaca, Cahanindarequahʒlihtu enâ
ganstahaca hy nguihʒli cesʒpihperahanga tembuperani
tanindarequanitchperatin, camaroxtero xpianoecha
nomendo cesʒpihperauati tembuperani yquino Yunda
requanâ, Cahandarequahʒlihtu Euanganstahaca Ysq
xanandumuquarensqua hyma osʒpitano hinguihʒli-
huhcha confradrecha hyma mauaratsʒperin andu-
muquarehanga hyndequimendo nominacataesʒpihca-
Ca yyaquihʒli curanguca Vuachehuchia yn xaporo Veh
conxperata hinguihʒli euaquarenstahaca huhchaquihʒli
no pinaca bulla, curanguhe hynguihʒlitero mê haʒicuta

mengamahaca vehcondengai tuhchaquihtsi piuaca
yni.s^ta bulla hindeesti ysquihtsi hin bulla pitin ya
mendo vehcondengan stahaca yntlinganstan ysquihtsi
xaporo E uangan spihca. ca mentsihtundero hatzicutame
ganauaca vehcondengani xaporomendo ysquihtsi yya
xaporo curanguaca hinquix sini arinaca, C Ytihquima
ro, hindequi yn bulla pitin carinda hanaca, notero vuaq
reuaca nocatero ambe maro can paranai hatzima curataeu
parin tatan hindequi curantzihcauaca, vandatzequarepe
rin, ca vehcohehcomariparin acha dioseni, ysqui can-
cuiriperi vingaperahuauaca xpianoecha. Ca yamendo
yrechechani himboquix ce3 andanguarenaca anda para
rahuani huchaeueri saneta hacaheuqua curuhuaquaem
baechan ysqui xacla ys vuaca xandamendo andumu
quarenstahati temben ca yuntzimaq vexurin thauacurita
vehponatsperansqua, hinquimendo xavexurin hacuque
cupihca pitia nyatan yxu paraquahpe nocatero hicutzu
garinsquaro purgatorio. C Ytihqui tzimozo hindequih
tu yn.s^ta bulla pitin vandatzequarehaca, hynde yame
do ynt simbehtangahati ysquix xan andumuquarens
qua ca ambaqueti vqua ysqui xan andumuquarequeha
ca yamendo paraquahpen andandiatzquare himaqui
hacahcucha yrengapoca, Ca ysquixtu xan andumuq-
rehaca mandan cuiripu hihchaqui terupasquare ambe
maro ambaqueti vqua vparin andumuquanstahaca.
C Ytihqui tamporo hindequihtu yn.s^ta bulla pitin
yuporo yglesiao ynchaquarenstauaca vandatzequare
niran, Ca yqui tero no haca yum yglesia hymahcan
marohco yglesiao yuporo altar andangazicutin vanda
tzequareuati, Ca yquihtundezo hyma no haca xa yu

curanquazehati. Cumenthu ysazatirahati hynxhtuh-
co. S. gregº De fide catholica himbo ysaparin. Vna vero
est fidelium vniuersalis ecclia extra quam nullus om-
no saluabitur. Iquihitu ys acuecaxarahaca. Marohcoes-
ti ygleſiao himaquix yamendo hacahcucha ahtanquazes
tahaca. ca hyndequinqua hima ahtanquarentsquazo no
carehpeyarahaca hinæ nomenzo pitzcunati vtamẽ
garri, Cá ysku arahati s. Augustin de hereticis himbo
chme firmißime tene & nullatenus dubites, quem he-
reticum & paganum velcis maticum cum diabolo et ãn
gelis eius eterni ignis incendio concremandũ, nisi ante
vite finem catholice fuerit incorporatus ecclie. ys aene
caxarahati, thu huchene picbaqua terupetimenzo ha
cahcu ca has thenari, ysquix yamendo herejecha ca
morocha caturucha cahingua ysqui xan hyhdua
qui no terupeti hacahcuparin hangangariuaca sũ ygleſiao
teruhtficurin ysquix nomendo ma pitzcuiaca vtamen
garri hini cumichduquazo himiqui vtamengaca huafer, ca
yamenzo ysqui xan hinqui pahtahuaruaca hinde luci-
fer yquix no vreta carehpeyaruaca hima stã ygleſiao
hacahcuquia hymbo, Ca ysku arahatirahati s. pº vana
ni hinæ cuezi Epistola himbo ysaparini. Rom. 12.
Sicut in vno corpore multa membra habemus, oia aut
membra non eundem motum habent, Ita multi vnũ
corpus sumus, singuli aũt alter alterius membra, yseki
Hymangueon ysqui ma curiipu yapozo axasquareca,
Caru mandan axosquarequa meradehchã has himbo teh
runcheti xapoti, noam himanqueo nihco manosquare
pohati mandan axosquazequa hymbo ysch uh tuhco
esqui. stã ygleſia himaqui tachan has tehrunche-

qua hapoca.~

VRetatihquimendo Acha.s.Padre ysharastiys qui eipu hindequi hineta xaca Acha Jesu xpon quaninguecunstan, Ca hymaysco hati yrecha Emperador ca yrecha Don felipe, ca maroxtero yrechecha xpianoecha, Cahimayscoxhapoti pri archaecha, ca cardenalecha ca arçobispoecha ca obispoecha, ca hymayscoxhu hapota vrenunciatspecha duques ca condes camarquesecha, Cahimayscoxlinqua hapoti achaecha auandacha caualleros ca hidalgos, Cayxunanxlinqua xapoti purrpecha tarequarecha ca yndioecha catiriecha cathlimi qua manuquaren Cyquixru himanqueon hacahcucha esca), nahquixyaru mendehchan has terunchetin xapoca, marohco: ahtanguareastin sancta yglesiaesti hindequi aringahaca xpianoecha eueri ahtanguarensquaro aringani, Cahindequi no ys hacahcuuaca vtaniçngauati. Cahindequi no hangongariuaca acha s°padren hindequi hineta xaca acha Iesu xpon qhuaninguecunstami hindemendo acha Iesu x°. no hangongaritin si, Cahun dequihtu acha.s.to padre amutanstauaca, hinahtumêdo acha Iesu xpon amutanstalindi himboqui acha Iesu xhim .s.to papan patzaratasca, s.ta yglia eueri chupeti maruuati, hinaesti yqui xan, Iesu xpo eueri pamezi andumuquarensqua, Cayquihtu xan yurixe.s.ta mazia eueri ca yamendo s.to echa eueri andumuquarensqua, ychuhca xaringahaqui .s.a yglia eueri chupeti mazuuati aringani, Cahinaengua auandazonapu mitataqua Pimoroesti. mahquiesti, nimixequaro mitataqua. hinaesti maro ceçequa hinguix himbo miba arinscha ceo curan curamarihpeuaca Thauacurita hiringatspeni

sipatinihco himacuranisperataco, Ca yn nonenna cs hecahtlitanihco hapinguaren Vndauati cuuamazihpenitha ca obispo
uacurita hiringatsperi, yqui no vretumendo. s.to padre yus
peuaca cs equa hinhimbo curamaziratahperi, Ytihqui bi
ma mitatuquia hinaesti Eraßetsperaqua Juramcion, yse
tihtu marotero cs equa hinquix himbo mißa azinscha
curanißpecha cs eraßetsperuaca Vreta curahchahperin
thau ta ys huramutsperin, ynde vuaca pñia carehhi-
yn niyutaua azihperi, ysqui vtirahaca ma Jues vtats-
peti yqui nenima Vecahaca vtacucuecani ancamengazins
ꝙ himbo Vreta Exehati processo hinquipimengahaçe Ca-
yyanan huramucahati ysqui nah himbeica Vtamengan
Ca ysquihtu nonema Jues hecahtlitanihco teruparã vn
dauaca ambe maro huramutsperi cuiripeta himbo, yqui no
Vretamendo yrecha terureta uaca, yschuhtumendo himã
gueon, nonema mißa arusti hecahtlitanihco hapinguarẽ
vndaua ambe maro thauacurita hiringatsperi curamazih
peparin, Ca nohtu Eraßetsperi hinthauacurita himbo, yq
nomendo Vreta acha papa tehrunchetauaca hinhimbo
Eraßetsperarani anima himbo. Ca hindechuhca. s.o padre
hindequi ehpuexaca himboqui hundehco tehrunchehua
xaca yamendo xpiano echã Eranguhuã, Ca himboquih
tu camendo Vcchamarinst hhaca Vsquix yamendo xpi-
anocha Euahpequazenspiringa, aqua tuhchaquimendo
yyanan ynbanguequazo hurasca. s.a ygtiao ynchaq
ren curehpendni hacahcuqua himbo, himbo etaquaxni a-
xarahpechetirahati mißaarinscha tataechani hihcha
quixni hurensauaca hacahcutahperaqua, Ca Tesu xpo
eneri Vandanqucala, cahtu s.a ygtia eneri Vandaseu
cata, ynti ngaritahuaparin ynchuhca Birnozo nita-

taqua himboquixni cẽmendo erat3eReparin cuerachẽs
tauaca hihcha eneri thanacunita. Ca himboquiktu yre-
cha Donfelipe Ysmendo curuhquarrca hiraqaixni=
chemendo panipẽcahaca, Ca hinzeh tsinimendo ẽ ran
guhuti yamendo thirequa pamonguparin ysqui xan
hinguicuhche himbo Vingapepohaca hurani, hingũtsĩ
thu yaporomendo xucuparaqua Eranguhati hinqui
cuhche ongaripohaca hurani hingun hinguicuhche ah
churi xucuparapohaca caherati xucuparaqua fracaxas
kyma hemonquicuhchemendo ymiahuan andaracioha
ca hurran, hinguntsu hindemendo hurahcuhati maya-
mayanuqua ps. hingricuhcha himbo Vingaraurquazẽ
ganstahaca parientangani ca Ynthsi himbo ambar-
do miteuaca Ysquixni yrecha chemendo panipẽcaha
ca ca canxsini cuerata surahati panipẽcani tatate hin
dequixni Vca, Ca Yqui tatate Varipiringa thuzehcohã
deo Verandu hupinah nipiringa, Caru yquingua yre
cha Varinaca Yamendo cuhche maruquazẽ Verandu
puahinga, Cahendi Vuache Yqui tatate nani naro
Vndapiringa amaringacuecai cazexama noçã nah hã
birin thu quahpensecuecani, cazexama nocã angancarũs
pirini ambe maro can tuhcheneti hapingua himbo, nah
quireura can yuspequarengapiringa tuhcheudi Vuatsi
teechan hingun ? andino cẽremendo ys Vpiringa Ca
hendi Vuache caxama tuhcheneti yrecha mazohco=
amaringahaqui Yya, Caxama no Vapero himinõãgo
hanamengahaqui amaringani thungwini himbotaq̃
hingun thungwini quahpensecuecani, andino hatix hi
minõango hihchaqui ahchucharihara amaricuecani hih
chaesti moroecha ca turcoecha ca hereJeecha, Ca yxuh-

rimendos xp̃ianoeca hihcha nirahati hininan Jerusalen ca
Roma hameẽeyarani ça no Veranda carimunsparin ambe-
maro can andumuquarenscne can hiniqui haca, xas Veh
condehperata andumuquarensqua, Ca huchahtu hameri
tataecha hihcom ys nirahaca hini niyaran, hinguṅguh-
chehtu nirahaca purecuquaro hiniqui cacaperangahaca ata
rahquarecuecan Jesu xp̃on humbo etaqua nahandicuhche
hucha Vehconxenga Vaporo nominucata Vehcondehperata
hinguicuhche himbo andumuquarenstahaca, hapinoacuh
che ma caheri ficranda hindequi marenguñ hacanguri in
oaca hinaqui hinichco caraqueca y squicuhche xaporo
himbo andumuquarenstauaca Pauan pauan, ca no cuhche
hin himbohco hayapanguenstahaca cacuhcherumendo hi-
mahcan Vecahaca ysquicuhchetero andumuquarẽspi
ringa, Ca himbo cuhche yya hucha tataecha Vremaha
ca pirani y nihuhca. s^ta bulla, Ca aquatero tuhcha Vua
cheechu andihtsinqua yya noçan Vecaua xachoquarẽ
yn tepari thipiquareta Vehcondehperata hinguihtsi-
yya yxu tuhchendenimendo yncharamenganohaca
andumuquaretanganscuecani himboquihtsihco çan pa
randi sinosna hatziparin andumuquarenstauaca y
quihtsi piuaca yn s^ta bulla, Ca yxu ambando xarata
quefindi ysqui nomendo çan xp̃ianoesca hindequi no-
çan canihmaripazin no Vecauaca pirani yn sancta bulla, Ca
hindequi camendo erataparin xaramenstauaca piranhin
dehtu hinhimbo fitamaringanati ysqui thtirimendos
xp̃ianoeca himboquimendo Vecahaca andumuquarẽsta
ysqui xaporo Vehcondehperanghaca yn s^ta bulla hym-
bo, Ca nahquihtsiyanchi çan has Vehcondengapiringa
yn tepari yehcondehperata bulla, tuhchahtsiyarumẽ

do cẽ hatʒipiringa piquarenaqua himbe ambe maro
parandi hinquihtʃi himbo can andumuquarenspiringa
tuhcha eueri thauacurita vehpouatsperansqua himbo,
ca hinguntʃihtu chemendo himbo esca yʃquihtu am be
maro himbo çan haruapiringa tuhcha eueri yrechã
himboquixni hinde teruparasca, Ca yqui hinde yre
cha vepiringa yʃquihtʃi namuchan peso ynscuhambi
ringa thantʒita hinde cueri miſquareta himbo, ceʒxʃi
nimendo ys cumchepirindi, Ca yquihtʃi no niyatacu
piringa tuhchahtʃimendo catanga piringa vehcomana-
tangaparin xancuranẽgai, cahtʃihtu teparimendo ah-
peri thauacurih nipiringa yquihtʃi noxan niyatacu-
piringa, caru hinde himboquixin teparimendo pampsca
hacanoxni vecahati ys vehcomanatacueca, Caruhco
vecahati yʃquihtʃihco yn. sta bulla xachoquareparin
hatʒinaca limolna thachã ts. tembunaiquareri, Ca ah-
tʃindirecha tʒimandã ts. himboquihtʃi andumuquarenſ
tauaca hindequi noxan himbohco mayocutaquepirſca
mandan bulla, Ca yquihtʃi tuhcha ysminatʒiparin-
pinaca yn bulla andumuquarensqua acha ʒiosxni-
vehcondeuati yxuparaquabpen hihcheniremba gia
ca tatʒequanã hihcheniremba gloria xaramequare-
ta hini auandaro. ysceuqua

Tiro:
veinte ejemplares. Precio:
$ 5.00

Un Manuscrito Tarasco

DEL SIGLO XVI.

Atribuido al sabio é ilustre misionero

Fr. Maturino Gilberti.

Encontrado por el Sr. Pbro.

Dr. J. Plancarte.

Lo publica la Señora

Cármen Cadórniga. viuda de Abadiano.

Florece Fomentado.

MÉXICO:
Tip. de Abadiano, Escalerillas núm. 17.

MDCCCLXXXVIII.

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

Sermo s^te cruciate

Tibi dabo claues regni celorum. matth. 16. ysɛti.
Yyaquini ynthingaritahaca thunguini auãda
ronapu yrechequaro nitataqua Era vuachehe-
cha, Hymahca ngui acha Iesux̃: arihuapihca Apostolecha
curamarihuã ys arihuaparini. Quemdicunt hões ẽ filiũ
um hominis? Yqui ys acueca xarahaca. Natix arahaqui
cuiripuecha nenix eratahaqui Virgen vuahpan? Hymah
canx hurendaqua enabaecha manuquazen ys ariiti curacu-
ni Acha arucurix arahati ysquirenga. s Jũ bap^tẽca, ca
arucurix heliasni hacaheuhati, Ca arucurix Jeremiasni,
Cax arucuri arahaqui ysquirenga nema prophetaeca ca
hymahcananqua uchu Iesuxp̃o yscurahchahuarin ys-
rihuati maocucuhuaristan, Ahengua menxchuhcãpu
repecha camendo tantongarisqui, Cahimboxsis tantõ-
garichapanihco arahati Catahchandixa nah arahaqui
nenthtin eratahaqui hinthtin? Hymahcã. s. Pedro han
niohco ysariiti curacũ Acha thurenendo hyndeesca xp̃o
dios Bipeti vuahpa Cahimahcanchuhca hyndequihtlin
hapinga Iesuxp̃o ysariiti, Ah chequande curenroeroeca-
thu Simon Jũ vuahpa, himboquiquini noamu cuiripeta
ca nohtu amu yuriri piquaẽcurin xarahaca, Caquini
aru tata hindequi auandazo haca hindequinimendo pi
quaẽcuti Cahimboquini arifirahaca yya, ysquire-
thu hindeesca p^o Bacapu, Cahin Bacapu hi hinquire
thu yya Ieruhpataca hacahcuni him himbo thaẽahti
tahenauaca Veẽcẽũ hucheue yg̃ta, Ca hymboqui ya
tuhcheucti hacahcuqua himbo veẽcuquehenauaca hĩ
quire xarahaca ysquini hi hindeesca dios Bipeti v-
uahpa, hin himbo nonema vingaretauati amazini hĩ

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

huchcue ẏoẗian, Ca hin himbo ẏ ẏaquini ẏalcuhia haca auandaronapu ẏrechequaro mitataqua, Ca ẏamẽ do hinguire thucatahuauaca ẏxuecherenꝺo hini auã ꝺaroxtu cataqueuati, Ca ẏamendo hinguzehtu cuezah uanstauaca ẏxu echerendo, hinixtu auandaro cueza quenstauati ~ Ca himboquihtſi ceꝫ andanguare uaca curanguni cahymboquihtuni hiceꝫ petamo haca himboesti ẏsquicuhche curacuuaca acha ꝺiosen hihche uiremba gra, Ca himboquihtlini ẏurixe Vandapacheua ca aricupacuhche mandan Aue mazia ~

Tibi dabo claues.

ERa Vuachehecha ẏs teruhpataquazehati. s. ẏoẗia xpianoechao ahtanguarequazo ẏsaparin Credo indeum patrem &c̃ Et in Iesum xp̃um filium eius &c̃ & in ſpũ ſanctum ſanctam ectiam catholicam ſanctorum communionem & Remiſſionem peccatoz, Yqui ẏsacue caxarahaca: Hy tepẽ timenꝺo hacahcuhaca mahco ꝺiosen tatã ca Vuahpan ca ſpũ ſancton tanim perſona hin ꝺequi mahco ꝺiosesca. Ca hinguntũ hacahcuhaca ſancta ẏoẗian hinqui acha Jeſu xp̃o minguazeca cahtu Verihpecurin piuaparacuns hihchemiremba. sto yurirhõ hinguix apoſtoleecha ẏamenꝺo paraquahpẽ thangan thimaca hacahcutahpeni Ca ẏchuhca sta ẏoẗia xari gahaqui aVandaronapu ẏrechequa aringani, hymaqui s.p̃ ẏntſingaritangaca mitaqua patzatangani, Ysquimendo aralirahaca. S. gregorio maro homilia himbo ẏs aparin. Sepe in ſacro eloquio regnum celoz preſentis temporis ecclia ꝺicitur yſeſi. Hymah cangui sta caracata hymbo Vecauatahaca auandarone pu ẏrechequa ariqueni. Hymahcan sta ẏoẗia hõ

altar hinahcan niaheo altar andongaricutin yunda ya-
chatanati vandatsequarea i hinihco carahquaz eparin ysquix
yamendo yrechecha xpianoecha manuquare hymanqueõ
ringaperanperanaca landa hacahenqua eurahnaquaemba
echan anda paratahuani. hymahcanx yamendo andu-
minquarenstahati ysqui xan hindequi hini Roma yr-
charin cayni Veraqua andinminquarequehaca ysqui xan
marochâ ygtiao. xanesti hinaequi andinminquarequehaca
mandâ vexurin tanimequatsenda ca tembenda jndulgen-
tia plenaria, hinde esti yamendo ysqui xan thauacurita
vehporats peransqua, cainangarinsqua hinbo, ca pñia vq̃
hinbo, hinqui niyatapirinqa hin cainâqarinsqua hinbo,
camandâ vexurinthuxan petah nanstauati annaechani
hinna purgatorio hinan catari catembé yum animaecha,
ysqui hinna caraqueca S^ta bulla hinbo. Ca Ellaciones xa-
nehihtu hinanequatsenda cutem tenxa yundaninda, Coh
tu thauacurita arahtlicuts peransqua xandi tembenda ca
tanin da, C ythiqui thapoto hindequihtu yn bulla pua
ca hinxe ces craquazenati matatâ hindequi casipeti curanh
prieca, Cahinxe ces inando cueracunstanati yamendo ys
qui xan hinde cueri thauacurita nahquiaru hindenendoe-
naca tha.^ta acha s^o padre handioheo cuerats penstahaca, cestu
hinhamezi cueracunstauati mendihqui cairipetin hambazi,
Cahtu men hymahanqui varicuecahauaca, Cahjnaqinopi
uaca yn bulla hyndemendo hinbo esti ysqui ninaca hini-
nan acha s^to padrê andarcaran cueratahquarenstan hinxe
cueri tha.^ta Cahinqunthu hinde curantspeti ces inoyohtacu
cuuati ysqui xan ambemaro ayauaquareta hinqui zioli
ayauacupihca niyatacuecacâ ambe marotero mê arribaque
ti vqua hinbo hinqui ces niyatauaca, yqui no yntanipo-

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

rohco naceꝭ machtacutſperaqueuati, hinꝛe eſti hinꝛdequi am
be maro miſquareta Vecatꝭenchamatin ayauaquareca ys
quimendo hyninan Ieruſalen niyarauaca Vaaduꝭequaꝛe
ni cani, Ca hinꝛdequihtu ayauaquareca maneſiqua paꝭa
quarecaecan, Ysqui noam ꝛetaquiareuaca, Ca hingu hinꝛe
quihtu ayauaquareca Ysqui naui niaro amberechuo yn
chaquareuaca ꝛataeni Ca yn tanipo noceꝭ machtacutſpe
raqueuati, caru caꝭmenzo nuyataqueuati Ysquihco aya
uaquarequeca ¶ Ytihqui yuporo hinꝛequihtu ynbu
lla hucarin Varinaca, noterongate noceꝭ andanquareca cu
ranꝭtarahquareni himbo qui Yuua haraꝛeti n haca curaꝭ
pecini, no catero hecahtlitanihco nanimaco angaꝛehcha
cuquareua. Vecatꝭenchamani Variqua, Yqui himahcâ
amendo teꝛ anayatin acuyarauaca ninſtitaro hinꝛe
ueri thanacurita himbo Vehpouatanſparin acha Diaſen
hinꝛehtu hymahcan yn. ſta bulla hymbo Vehpo uanaꝛe
ganſtahati Yamenzo Ysqui xan hihchenirembatha
Yquiyaru hini quareſma himbo curanꝭzinguca, caru no
mendo himbo eſti ysqui y bulla minꝭinguparin hanꝛe
tꝭequeuaca no xarin pamonquarequeni, ¶ Ytihqui cui
poro, hinꝛdequihtu yn bulla pitin himahcan Varinaca
Yqui ambe maro Yquimehperata Ynſperaqueti yꝭta
miquarenſtahaca, hinꝛe caꝭmenzo Dioſco equaro hiꝛquêſta
nati, Yquiaru no hinꝛe himbo hauataqueca Yquimehpe
rata Ynſperaqueni, Cá Yquihtu hinꝛe no ambe maro
Yquimehperata hucarin Varica, himochcâ noceꝭ hiꝛquêſ
tauati Dioſco equaro, Caru hiniman inarahco hauacuti
hiꝛquenſtauati Ysquima cauallo notero Vichu, Cahtu
hingun himahcan nonema caꝭ he yonguati miſſa curah
chahperangani hymi Dioſco ynchariu hy niqui niuga-

cuarẽtan ariquehauaca miſſa, Vquino hindehco hiadequi
bulla huarin niuaca, hindehco cẽs heyengauati milla curah
chahperançani, Ꝯ Vtihqui Vunbimozo, hindequihtu
yn. sa bulla pirahaca, Vquitero nezua ambemazo mayu
pequatcparin nahxa carapeca ts. hinaequi no xani hucapa
rapihca, cano nani exehati hinqui Vnscunspiringa hyn
qui pica caranı, hinde ariuati tatẽ curahucuin hinaequi
curanẽbcauaca Vsqui nahxan habinaca himosua himaca
xaro, hinboqui cueraraquareuaca, Ca hindequihtu ambe-
maro pibengarin mẽ nahxan habicutarahquarezuahaca
Vnthirahquarenstã notero tominaes notero ambemaro thi
requa, hynde Vamendo hinnboesti Vnspenstani Vsqui
xan hinqui men ambenihco habicutanaca curahquarẽs
tan himboqui Sipahperataesca, Ca yquihtu no nara exeha
ca hinqui Vnscunspiringa hindehtu hyhcom ayanquua
ti tata curanẽbperini, Cahynde erabecuiati Vsquih tunah
xan parandi Vncharanstauaca himosua hinboquihtu
hin himbohco cueroquarenstauaca, Cahindequihtu ne ma
Varicuican Vandamiquareca Vsquix narnã curipu Vn-
thinganstauuca ambemaro ts. hinqui Vheanquhuahũ
ga, Ca Vqui hihcha no nani ma xararahaca hinqui vnsh-
uãspiringa, nocatero hihcha no niuahaqui hin curahqua
renstan, hindehtu cẽs ayanquati tata curanẽbperini hĩ-
boquihtu hindehco Ꝯ rabecuria huramuauaca Vsquih
nihco nahxan parandi Vncharauaca Diofeo himosua
habini Cahynqun hinaequihtu ambemaro caransca no
teromendo cafipetieca hinqui pica caranstani, caquemu-
ranstahani Exerahpenstani, Cahima no nema nitẽs
hymboqui pinspiringa, nocatero no nite hinaequi paca
ahthitani hin, himboquihtu Vnscunspiringa hin carãs

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

cata, hindehtu hihcom ys ayariquadi tatan curanti
perin, ca hindehtu hco eratsecuuati ysquihtuhco nahxa
hatsiuaca him os na dioseo himboqui hin himbo cueraq
manstauaca, Ca hinquathu hindequihtu nanimazo am
pauatatspeca sipuhpeni xanini notero hiriapu no catero
ambe, yqui nanxamendoeca, ca nomite hinzequi hatsi
quareca hinqui ynscunspiringa, hindehtu hihcomari-
uah tatan ayanqui himboquihtu hinzeco eratsecuuaca
hinqui vuaca hin mayocuiqua hinqui ynspenspiriga
Ca hindequihtu nanimacauallo caronsca notero ao ui
teca hindequi paca hurahcuuiza yqui ayamquhpehaqa
mitetarahpenstani hin cauallo canonema mitensta-
haqui notero nani yauanâ haca hindequi hurahcuca
hin, no catero hco nani haracehperin ahtsinchesqui, ca no
nen hurahaqui hiringanstani, hindehtu himboeshi ysqui
curatacuuaca tata curantsperini, Ca hindehtu eratsecuti
ambemaro parandi yncharauati dioseo, himboqui ceb an-
chetauaca hyn cauallo hima hamequi hunaca himaq
mitenstauaca hyn cauallo, Ca huhchahtu amexengacha
cuhtsincha catzihaintza tuhchaquihtsi tubcha enezi-
yquimengata vqua himbo ambe xachoquarehaca tomi
nes notero xucaparaqua hinquihtsi ynsperahaca pampa
peran piquareni tuhcahtu no ambe can cuezatauaca dio
seo yncharanstani, himboqui hun himbo ambe mnsqua
reraquenaca hindequi sta hacahcuqua himbo quahpes
quaesca, Ca yn yamendo vehcondehperata vuachche
cha ysquihtsi xaporo curanguca hasco nah eratahe noca
canihmariparin himboqui teparimendo maruuati thipi
quaretaesca hinquihtsi yoya vehcondengatirahaca
xas andumquaresq, Ca hini castilla hihchaqui thsi

ru hapotix chichimecaecha hihchaquihtu vtas ahchucha-
rihnahaca amarihuacuecani hihcheuiremba purepechani,
Ca hendi vuache yquino yrechaepiringa nequixama
can hurendapirini Iesu xpõ eueri vandnãcucata ley nequi
ru hacahcutapirini, ca nequinthu quahpenspirini, Cayq̃
quini nema vndapiringa ambo acuecan chpuro noquin-
zero arahtlicucuecahambiringa, carexamahtu noçã nah
hambirini ambo eroquareni himboquire no arahtlicũgaua
ca, andino thure cẽmendo quahpequarenspiringa no heyã
arahtlicarahquarẽ, Ca yyaqui himindango hauarauga
haca angacuecani tuhcheueti chpu, hinæ esti acha Jesu xpõ
Ca acha s.to padre hingun tuhcheueti yrecha, hingunthu s.ta
hacahcuqua ambetangacuecahati, andirenguathu yya nocã
nah hanquareha eroquaren himboquino angauaca tuhche
neti chpu ysquix vtirahaca yya vamenæo achaecha Esf-
pañoleecha hihchaqui nirahacã purecuquaro hiniqui caca
perangahaca hingunxtu vamendo tataecha hameri niza
hati, ca vamendo yrepetaxtihqui niratti hihchaqui hini
angahaca Jesu xpõn himboetaqua ca yrecha himboetaqua,
hingun s.a hacahcuqua himboetaquax tecauanstahati ata
rahquareni, Ca yquiyqui vuacheecha yyachunæni ha
piringa hini, cani ahchuhpemapirini niran hini purecuq̃
ro himboquini hini amizistas cutenzeroequa himbo anga
piringa Jesu xpõn himboetaqua, canitas yxu amben
co çano tepanstaharani tuhchianxni cuchequazechẽ piq̃
reni, Caru himboquixni yrecha camendo vehcorænspa
rin pampzcahaca noxni vecahati xaporo mistquareta Exe
racuecani himboquihtsi yxunãxaca, ca nanthingate
andanquacepirin hininãnirã hyniqui yrecha purecumã
gahaca, noam vuachehecha nohtsimendo cẽ anomqua

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

repiringa niyaran nohꝫsitero nanifico yamenzo nizu-
mapiringa xangaro. Cahimboetoquahco Vecahati hinde
yrecha ysquire ambe maro can himosna cuiritꝫecuhpe-
rata haꝫiuaca andumuquarensqua himbo, Caru hinde
quiuimendo Vahnandamasirahati tuhcheueti animacui-
ritꝫecucheni, hꝫquiquini yya axarahpeche haca mazo
Hanaquthipiquareta hindequimenzo Vahnã zamascate
pari thipiquaretaeni, nahquaru yamendo paraquahrẽ
hiipeti himohco haranquehpepiringa hindenomenzo ha-
rahuipirindi ysqui hin himbo cẽꝫmayocutaquepiriga
ma bulla piuaqueni. Cahimboquihãli cẽꝫmendo ambon
gas cauaca ysqui nah andumuquarequenstahaca ma bulla
himbo hindequi piquehaca, atipaxni yyaian ambõgas
Ioni thzeꝫendacheparimi. cẽꝫmendo hucauaꝫaquazens
he curanguni. ℂ Vretax findihqui ariuaca hinqui x-
animaecha andumuquarehpemẽganstahaca hilichaqui-
purgatorio haca thanacurita cutꝫungarinsquazo hilicha
mandã terupasquarẽ mandã pimengauati haꝫihpemẽ
gaparin ꝫimandã ꝛs. limosna, Ca hindequima animã
qhuanimetã picauaca ma bulla himachuhca haꝫimen
gana hindecueri hacanguriqua, hingũ hinde Varin euezi
hacanguriqua hingui picutinga, Ca ysquiheo haꝫihaca
hin limosna ꝫiman ꝛs cuiritꝫecuhpecata hymahcã can
quan Vanacuminheo petanganstahati hinde anima hy-
ma purgatorio hymaqui nahminꝫin pamerangahaca,
Ca ys cãquan terunchemahati auansazo nizan Cahi-
nixni hatin men Vtas vehcouchcomazihpecherati ziole
andangaricutin, Cahendi Vuache Eraꝫeclinnde thu,
yqui ꝫatate notero ninna nitequate yxucatangapi-
ringa ambe maro Vhicansperata himbo, carexama no

canquâ ahtBitBiquazeparin Vndapirinambemaro çâhi-
ringan hinquire himbo pinaparacuns piringa himboqui-
petangans piringa cataperaquaro? Andino Vuache Hinze
reʒmendo ys Vpirinoga. Aquateromendo hucanâ Vua
che hiniquinnendo Vahuandamascâ Vehcomhandocata
peraquaroeni hiniquihaca yya cataquetin purgatorio.
Jhibequi Bimoro curanguhe Ysquihtli Vaporomendo
andumuquareta euan ganstahaca hinquihtlitihqui hi-
ni ys hurahmarâ Vehcondenga popihca Ysquihtli Vnda
ca xpianoeai Yquihtli no pinaca Yni 8.te bulla Vreta
tihqui euanganstahacahtli hinquihtli quaresma himbo
arahanga thireni manteca caquaxanda ca Ytbuqua higû
queso, Bimandarequahtlihtu Euanganstahaca hinquih-
tli no panâ panâ carinda haraharanga maquaresma yqui-
no Viernesechanihco, cahtu Bima Vigilias himbo hinde
elti peuansquaro Vigilia ca palqua Bitaquarensquaro Vi-
gilia, Cu Yquihtli no pinaca yn bulla, cesʒlimendo noca
cauaca haran carinda maquaresma panâ panâ hingû ya-
mendo Ysquixan Vigilia himbo, Cahtu Ysquixanda
quatro temporas huxahaca, Catanindarequahtlihtu enâ
ganstahaca hy nquihtli ceʒ pihperahanga temburerani
tanindarequa nitehperatin, camaroxtero xpianoecha
nomendo ceʒ pihperauati tembuperani yquino Yunda
requanâ, Cathandarequahtlihtu Euanganstahaca Ysq
xan andumuquarensqua hyma ospitalio hinquihtli-
tuhcha contradrecha hyma mauaratspeparin andu-
muquarchanga hyndequimendo nomiucatacspihca-
Ca yyaquihtli curanguca Vuachehucha yn xaporo Veh
conzehperata hinquihtli cuaquarenstahaca tuhchaquihtli
no pinaca bulla, curanguhe hynquihtlitero mê haBicuta

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

mengamahaca Vehcondengâi tuhchaquihtsi piuaca
yni.sta bulla hindeesti ysquihtsi hin bulla pitin ya
mendo vehcondengan stahaca yntlingan stan ysquihtsi
xaporo Euangans pihca. ca mentsihtundero hatzicutamẽ
gamauaca Vehcondengani xaporomendo ysquihtsi yya
xaporo curanguuaca hinquix sini ariuaca, ℂ Ytihquirma
ro, hindequi yn bulla pitin carinda hauaca, notero Vuaq̃
reuaca nocatero ambe maro can paranoi hatzima curatacu
parin tatan hindequi curantzihcauaca, Vandatzequarepe
rin, ca Vehcohehcomariparin acha dioseni, Ysqui can-
cuiripen Vingaperahuauaca xpianoechâ. Ca yamendo
yrechechani himboquix ceꝫ andanguarenaca andapara
tahuani huchaeueri taneta hacaheuqua curuhuaquaem
baechan Ysqui xâcla ys Vuaca xandamendo andumu
quarenstahati temben ca yuntzimâ Vexurin thauacurita
Vehponatsperansqua, hinquimendo xa Vexurin hacuque
cupihca pria nryatan yxu paraquahpe nocatero hicutzu
garinsquaro purgatorio. ℂ Ytihqui tzimoro hindequih
tu yn.sta bulla pitin Vandatzequarehaca, hynde yamẽ
do yntsimbehtangahati ysquix xan cuidumuquarens
qua ca ambaqueti Vqua ysqui xan andumuquarequeha
ca yamendo paraquahpen andandiatzquarẽ himaqui
hacahencha yrengapoca, Ca ysquixtu xan andumuq̃-
rehaca mandan cuiripu hihehaqui terupasquarẽ ambe
maro ambaqueti Vqua Vparin andumuquanstahaca.
ℂ Ytihqui tamporo hindequihtu yn.sta bulla pitin
yuporo Ygleſiao ynchaquarenstauaca Vandatzequarẽ
niran, Ca Yquitero no haca Yum Ygleſia hymahcan
marohco Ygtiao yuporo altar andangazicutin Vanda
tzequareuati, Ca Yquihtundezo hyma no haca xc̃ yũ

curanququazehati. Camenthu ysarasirahati hyn ahtuh-
co. S. greg° De fide catholica himbo ysaparin. Vna vero
est fides totius Vniuersalis ecclia extra quam nullus om-
no saluatoz. Yquithu ysacuecaxarahaca. Marohcoes-
ti yglesiao himaquux yomendo hacahcucha ahtanguazes
tahaca. ca hyndequinqua hima ahtanquarensqpazo no
curehpeyarahaca hinde nomenzo pitzcuuati Vtamẽ
garri, Ca ysthu arahati s. Augustin de hereducis himbo
ch^me firmißime tene & nullatenus dubites, omem he-
reticum & paganum velcis maticum cum diabolo et a
gelis eius eterni ignis incendio concremandũ, nisi ante
vite finem catholice fuerit incorporatus ecclie. Ys acue
caxarahati, thu huchese picbaqua terupetimenzo ha
cahen ca has thsenari, Ysquux yamendo herejecha ca
moroecha caturuecha Cahinqun ysqui xan hyhdua
qui no terupeti hacahcupurin hangangariuaca s^a yglsiao
teruhtficurin ysquix nomendo ma pitzcuuaca Vtamen
garri hiui cumehduqpazo himqui Vtamengoca huater, ca
yamenzo ysqui xan hingui pahtahuamaca hinde luci-
fer yquix no Vreta curehpeyarauaca hima s^ta yglesiao
hacahcuqua hymbo, Ca ysthu arasirahati s. pa° vanza
ni hinde euezi Epistola himbo ys apariai. Rom. 12.
Sicut in Vno corpore multa membra habemus, oia aut
membra non eundem motum habent, Ita multi Vnũ
corpus sumus, singuli autẽ alter alterius membra, yseli
Hymanqueon ysqui ma curitipu yapozo axasquareca,
Caru mandan axosquarequa merdehcha has himbo teh
runcheti xapoli, no am himanqueo nihco manosquare
pohati mandan axosquazequa hymbo yschuhtuhco
esqui. s^ta yglesia himaqui tachan has tehrunche-

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

qua hapoca.~

VRetatihquimendo Acha.s.Padre ysharastiys qui chpu hindequi hineta xaca Acha Jesu xpon quaninquecunstan, Ca hymaysco hati yrecha- Emperador ca yrecha Don felipe, ca maroxtero yrechecha xpianoecha, Cahimaysco xhapoti prī archaecha, ca cardenalecha ca arçobispoecha ca obispoecha, ca hymaysco xhi hapoti vrerucutspecha duques ca condes ca marques echa, Ca himaysco xlingua haposti achaecha auandacha caualleros ca hidalgos, Ca yxunan xlingua xapoti purrpecha tarequarecha ca yndioecha ca turisiecha ca tlimī gua manuquaren Cyquixru himanqueon hacahoucha esca), nahquixyaru mendehchan has terunchetin xapo ca, marohco: ahtanguarenstin sancta ygleiaesti hinde qui aringahaca xpianoecha eueri ahtanquarensquaro aringani, Cahindequi no ys hacahcuuaca vtaningaua ri. Cahundequi no hangangariuaca acha s°padren hin dequi hineta xaca acha Iesu xpon qhuaninquecunstumi hinde menao acha Iesu x°n. no hangangarisinsi, Ca hun dequihtu acha s.to padre amutanstauaca, hinahtumūdo acha Iesu xpon amutanstalindi himboqui acha Iesu hin s.to papan pabaratasca, s.ta ygtia eueri chuperi maruuati, hinaesti yspqui xāi, Iesu xpo eueri pamezi arandumuquarensqua, Ca ysquihtu xan yarixe. s.ta inazia eueri ca yamenao. s.to echa eueri andumuquarensqua, ychuhca xaringahaqui. s.a ygtia eueri chupezi mazuuati aringani, Cahinaenqua auandazonapu mitataqua Bimoroesti mahiqui esti, mimi xequaro mitataqua. hinaesti maro ceçequa hinquix himbo miba arinscha ceç curan curamarihpeuaca thauacurita hiringatspeni

ſipatirihco hima curanſperatacu, Ca yn nonema ces hecahthitanihco hapinquaren Vndauati curamazihpenitha uacurita hirinqatspeni yqui no vretamendo. s.to padre yus ca obispo
puaca cesequa hinhimbo curamazirahatihpeni, Yihquihi
mâ mitahqua hinaesti Eraßetsperaqua Juxoiaon, yse
ihtu marofero cesequa hinquux himbo miſa azinscha
curanſpecha ces eraßetspeuaca Vrelu curahchahperin
thau ta ys huramutspeparin, ynde vuaca pña carchhi
yn niyutaua azihpeni, ysqui vlirahaca ma Jues vtats
peti yqui nenima Vecahaca vtacucucani ancamangains
q himbo Vreta Exchati processo hinquapimengahaça Ca
yyanan huramucuhati ysqui nah himbuesca Vtamegan
Ca ysquihtr nonema Jues hecahtlitanihco terupara Vn
dauaca ambe maro huramutspeni cuiripeta himbo, yqui no
Vretamendo yrecha terureta uaca, yschuhhumenco himâ
queon, nonema miſa arusti hecahtlitanihco hapinquare
Vndaua ambe maro thunacurita hirinqatspeni curamazih
peparin, Ca nohte Eraßetspeni hin thunacurita himbo, yq
nomendo Vreta acha papa tehrunchetauaca hinhimbo
Eraßetspetarani anima himbo. Ca hindechuhca. s.o padre
hindequi ehpuexaca himboqui hundehco tehrunchehua
xaca yamendo xpianoechâ Eranquhuâ, Ca himboquih
tu camendo Vechamarinsthaca Vsquix Yamendo xpi
anoecha Eruahpequazenspiringa, aqua tuhchaquimendo
yyanan ymbanguequazo hurasca. s.a ygtiao ynchaq
ren curehpendni hacahcuqua himbo, himbo etaquaxni a
xarahpechetirahati miſa arinscha tataechani hihcha
quixni hurensauaca hacahcutahperaqua, Ca Tesu xpo
ueri Vandangucala, cahtu s.a ygtia ueri Vandascu
cata, Yntiingaritahuaparin Ynchuhca Birnozo mita.

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

taqua himboquixni cẽmendo erabẽ Reparin cherachẽs
tauaca hihcha eneri thanacurita. Cahimboquihin yre-
cha Donfelipe ysmendo curahquerrca hiridequixni=
chemendo panpẽcahaca, Ca hinzehihimendo Eran-
guhati yamendo thirequa pamonguparin ysqui xan
hinguiruhche himbo vingapepohaca hurani, hingũhi
thin yaporomendo xuenparaqua Eranguhati hingui
ruhche ongaripohaca hurani hingun hinguiruhche ah
churi xuenparapohaca caherah xuenparaqua fraca xas
kyma hemenquiruhchemendo yniahcan andaraaioha
ca haran, hinguinthu hindemendo hurahcuhati maya-
mayannqua ts. hinguiruhcha himbo vingaraquazẽ
ganstahaca parientangani ca yntihi himbo ambar-
do niteuaca ysquixni yrecha chemendo panpẽcaha
ca ca canxsini cheratafirahati panpẽcani tatate hin
dequixni vca, Ca yqui tatade varipiringa thuzehcohã
deo veranda hupinah nipiringa, Caru yquinqua yre
cha varinaca yamendocuhche maruquazẽ veranou
pinahinga, Cahendi vnache yqui tatate nani maro
vndapiringa amaringacuecaĩ carexama noçã nah hã
birin thu quahpenseneani, carexama nocã angandarũs
pirini ambemaro can tuhcheneti hapingua himbo, nah
quireura can ysspequarengapiringa tuhcheueti vnatsi
teechan hingun? andino cẽremendo ys vpiringa Ca
hendi vnache caxama tuhcheneti yrecha mazohico=
amaringahaqui yya, Caxama no vapero himinoãgo
hauamengahaqui amaringani thunguini himbotaã
hingun thunguini quahpenseneani, andino hatix hi
minoango hihchaqui ahchucharihara amaricuecani hih
chaesti maroecha ca turcoecha caherejeecha, Ca yxuh-

rimendos xp̃ianoeca hihcha nirahati hininan Jerusalen ca
Roma hamebeyarani çano veranda carimansparin ambe-
maro can andumuquarenscnecan hiniqui haca, xas veh
condehperata andumuquarensqua, Ca huchahtu hameri
tataecha hihcom ys nixahaca hini niyeran, hinguaguh-
chehtu nirahaca purecuquaxo hiniqui cacaperanqahaca cita
ralquarecuecan Jesu xp̃on himboetaqua. nahandicuhche
hucha vehconxenga vaporo nomiucata vehcondehperata
hinquicuhche himbo andumuquarenstahaca, hapingacuh
che macaheri siranda hindequi marenignũ hacanguri-n
gaca himaqui himichco caraqueca ysquicuhche xaporo
himbo andumuquarenstauaca Pauan pauan, ca nocuhche
hin himbohco hayapanquenstahaca cocuhcherumendo hi-
mahcan vecahaca ysquicuhchetera andumuquarẽspi
ringa, Ca himbocuhche yya hucha tataecha vremaha
ca pirani ynihuhca. sta bulla, Ca aquatero tuhcha vua
cheechu andihtsingua yya nocan vecaua xachoquarẽ
yn tepari thipiquareta vehcondehperata hinquihtsi-
yya yxu tuhchendenimendo yncharamenganohaca
andumuquaretanganscuecani himboquihtsihco çan pa
randi simosna hatziparin andumuquarenstauaca y
quihtsi piuaca yn sta bulla, Ca yxu ambando xaratа
quesindi ysqui nomendo çan xp̃ianoesca hindequi no-
can canihniaripazin nõvecauaca pirani yn santa bulla, Ca
hindequi camendo erataparin xaramenstauaca pirani hin-
dehtu hinhimbo sitamaringanati ysqui thsirimendos
xp̃ianoeca himboquimendo vecahaca andumuquarẽsta
ysqui xaporo vehcondehperangahaca yn sta bulla hym-
bo, Ca nahquihtsiyanchu çan has vehcondengapiringa
yn tepari yehcondehperata bulla, tuhchahtsi yarumẽ

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

do ces hatsipiringa piquarenaqua himbo ante maro
parandi hinquihtsi himbo çan andumuquarensp̃iringa
tuhcha eueri thauacurita vehpouats̃peransqua himbo,
ca hinquntsihtu chemendo himbo esca ysquihtu am̃be
maro himbo çan haruuapiringa tuhchaeueri yrechã
himboquixni hinde teruparasca, Ca yqui hinde yre
cha vepiringa ysquihtsi namuchan peso ynscuhambi
ringa thantzita hinde eueri misquareta himbo, ces xsi
nimendo ys cumachepirindi, Ca yquihtsi no niyatacu
piringa tuhchahtsimendo catangapiringa vehcomana-
tangaparin xancuranêgai, cahtsihtu teparimendo ah-
peri thauacurihnipiringa yquihtsi noxan niyatacu-
piringa, caru hinde himboquixm teparimendo pampsca
hacanoxni vecahati ys vehcomanatacuecâ, Caruhco
vecahati ysquihtsihco yn. sta bulla xachoquareparin
hatsinaca limolna thachâ ts. tembunaiquareri, ca ah-
tsindirecha tsimandâ ts. himboquihtsi andumuquarês
tauaca hindequi noxan himbohco mayocuaquepirîça
mandan bulla, Ca yquihtsi tuhcha ysminsiparin-
pinaca yn bulla andumuquarensqua achu dios xni
vehcondeuahi yxu paraquahpen hihcheniremba grã
ca tatsequanâ hihcheniremba gloria xaramequare-
ta hini auandaro. ysc̃uaqua

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

Precio $1.00

Non fecit taliter omni nationi.
A ninguna otra nacion ha hecho gracia igual.

Hucár temben ca yumu equatze uéxurin yqui qhuer Maria
Imámendo khuiripchati huchari echeri yrequa,
Tiápeti tacus himbó carasti himeri erátaqua,
Ca huchari Nande cohmaríhpentspeti xarárasti mandan huria.

Úhchacurahe, Mexicánoecha, himan huríatecua
Ingui Irecha echerieri ca auándaroecheri,
Arica Juan Diegoni phámsperaqua hingun Amamberi
Isqui huchantzin hingun atzípiringa himeri irequa.

Huuhe ca uirípatatin úhchacuracata tatziqua
Pirécuecha khuiríchaquaeri arihe hurépenguentstini
Engahsini himbó Maria xan condeca atzíquarecua:

Ca cuquárucua tarátahe yn hapínberaqua himbó yreticha,
Himbóqui himá ambáqueti niátaqua yngui Tepeyac úquareca,
No nani márutero, ymen has úquaecha, harasti Irétecha.

El Presbítero Sebastian Olivares y el Mayordomo de Nuestra Señora de GUADALUPE suplican á Ud. asista á los actos religiosos que se celebrarán en la Iglesia Parroquial de este pueblo, en los dias 11 y 12 del actual con motivo de la festividad de la Patrona de México; igualmente el aseo é iluminacion del exterior de su casa en las noches de los mismos dias, por cuyo favor le quedarán muy agradecidos.

Cherán, Diciembre de 1888.

Zamora.—Imp. á cargo de E. de J. Amezcua.

Oliviero Sebastiani
Poesie di Tasso
1585

SAN BERNARDUERI

Uandátzecuarecua Maria Santisimani.

Mionts oh chen ambáquiti utas Máneti Maria, ysqui yaas hameri nomen curócuaresca thur pan huráhquni nemani yndequixhini andánucuareca, curácheparinxhini escar haróuacare escar cuáhpeouacare. Hi yndeni mintzíngaripariní, thu hapárini huráscinga, oh utas Máneti, thunguini andánucuarescinga, hi qher thauácuriri thu hapárini uehcouehcomarascinga. Asimiápanguenta, oh Dioseri Amamba, huchecti caxúmbeti cómacua; sander cez curáhcha ca ú escaquini na comarihca. Iseuenga.

Y uandátzecuarecua, maróuati Santo Rosario yntzíngaritanscuecani, ca yndequi menda ariaca, 300 huriátecuechani cánsperata camángariscueri puámengantoti, cahtu yámendu cansperata puámengantoti yndequi pauanpauani aríparini cutzi andángutiro, pamónguarenstini xachómucuarenstini, purembeaca ma Tios-qhuta cómaparini esqui na eratsca Santo Papa. [Pio IX. Diciembre 11 de 1846.]

Traduccion al Tarasco del *Memorare*, dedicada á la tierna Madre de los mexicanos, María Santísima de Guadalupe, por Sebastian Olivares, Presbítero.—Cherán, Diciembre 4 de 1887.

Zamora.—Imp. de T. Maldonado.

Traduccion al tarasco de las promesas de Ntro. Señor á la B. Margarita María Alacoque.

AYAACUAECHA JUCHAARI
ACHÁ JESUCRISTO CORÉNDERONI
Margarita Maria Alacoque
tzaari pfansperata imbó imanguiquis casnguriaca imaari Mindzita.

1 Ji inscuac yámendo aroágperata imangui uctariaca imaári jaracua imbò.

2 Ji atzicuaca ambáquiti eratzecua yámenduchani.

3 Ji inscuac tzipicua tzaari miscurita ca güandánguiata imbó

4 Ji indeuaca cuágpecua tzaari tzípecuaru ca güaricuaru hameri.

5 Intspeaca ugchacuracuaecha cánicumendu imaári ucuaechan imbó.

6 Camangarinsticha ichaatiquis juchí Min-

dzítaru itzigüeracua, ca qjeri japunda contperataeri.

7 Animaecha yangapitiicha ucuariatix jorépitiicha güegpecuarenscua imbò.

8 Animaecha jorépitiicha güegpecuarenscua imbó ireires quis andangüati qjeri ambaquecua.

9 Ji ugchacuraaca qtaechani imánguiquix imbó cháchecua juchí Mindzitaeri pfenangaríati ca casnguringati.

10 Ji intspeaca tataechan nainá ca uatix cuagtáperan mindzitaechan chogperichan.

11 Cuiripuecha imanguiquis jorendpeaca chas comaricua atziatiquis jacanguricuaecha carácata juchí Mindzitaru ca no men cagcangarintatix.

12 Ji quin ayaachisinga, chan qjeri contperata imbó juchí Mindzitaeri, is qui indeeri pfamuscua yamendambé uri, intspeati yamenduechan manguiquix chachomucuareaca mandan viernes oreti yuntam cutzu imbó chutperata, aroagperata puatzperanscuaeri güaricuaru: iecha noquis güariáti juchí igquiacua imbó, ca pigüatix yamendo Sacramentuecha, imboqui juchí Mindzita ucuariati tzaari cuagpecua qjamaranscua imbó.

ZAMORA:—1887.
Imp. de José María Torres Maldonado.

BA888
g 464m